

英语习惯用语手册

ENGLISH IDIOMS HANDBOOK

郭 荣 义 编 译



光 明 日 报 出 版 社

英语习惯用语手册

郭荣义编译

请于下列日期前将书还回

光明日报出版社

英语习惯用语手册

郭荣义 编译

光明日报出版社出版

(北京永安路106号)

新华书店北京发行所发行 固安新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 17.75印张 390千字

1986年12月第一版 1986年12月第一次印刷

印数1—15,000册

统一书号: 9263·007 定价: 4.10元

编译者的话

举凡学过英语的人都有深切体会，习语在整个英语语言体系中占有十分突出的地位。同样不容置疑的是，要提高“听、说、读、写、译”中任何一种语言能力都必须尽可能多地掌握习语，否则，“提高”就会成为一句空话。然而，掌握习语又谈何容易！鉴于英语习语固有着种种特点，比如：在表达方式上往往不合逻辑；在语法结构上往往显得极不规范；其含义往往十分隐蔽，容不得望文生义的理解与发挥；在用法上，一条习语往往只适用于某种或某些场合，稍有不慎就会辞不达义以至产生误解，等等。更何况其领域广阔、数量庞杂，学习起来难免发出“蜀道难”的感叹，常令人望而却步。

本书主要参考译用了由牛津大学出版的 Seidle 和 Mc-Mordie 合著的 English Idioms 一书。两位作者研究习语的扎实功底渗透于全书的字里行间。该书不仅有全面而翔实的内容，有深入浅出的说明，有一针见血的注释，有典型而流畅的例句等等，更为难能可贵的是，作者用科学的方法把浩繁的习语分门别类使之条理分明，并溯本求源地加以研讨，进而提炼出令人称绝的精辟见解。所有这一切，无疑会使这本书成为我国英语读者攻克习语难关的得力武器。因此，我们将此书编译出来，诚挚地奉献给广大英语读者、英语爱好者和英语工作者。

编译过程中，编译者还在语条、释义、注解、例句等诸

方面均做了相当数量的补充（凡属编译者增加的词句，均在其前方打上了△标记），同时也在个别地方有轻微的改动。无论是增还是改，编译者所遵循的原则只有一个：让本书最大限度地适合于我国读者的需要。

此外，为使本书能经受住时间的考验并进而赢得广大读者的承认与信赖，初稿完成后，编译者曾以《英华大词典》、《牛津现代高级英汉双解辞典》、《朗曼现代英语词典》(Longman Modern English Dictionary) 等六部在海内外颇有影响的英语工具书为依据，对全书做了逐字逐条、不厌其详的审订核实。尽管如此，限于编译者本人的水平，遗误之处在所难免，期冀广大读者不吝赐教。

编译者

一九八五年九月于北京

目 录

第一章 什么是习语 (1)

1. 英语词汇的发展变化..... (1)
2. 对语言应采取灵活的态度..... (5)
3. 习语的各种特征..... (6)
4. 何时、何处使用习语..... (11)

第二章 几个具有语法功能的词的特别用法 (15)

1. 情态动词、助动词等 will/would; shall/should;
ought to; must; may/might; it; there..... (15)
2. 形容词性物主代词 (物主形容词) (34)
3. 形式上主动、意义上被动的动词..... (35)

第三章 几个具有特殊习惯用法的词 (37)

1. 形容词..... (37)
dead; flat; good; hard; high; poor; pretty;
short; sorry; thick; thin
2. 名词..... (53)
end; line; mind; point; way; word; world;
all; how; one; too; what

3. 其他种类的词.....	(70)
----------------	--------

第四章 由形容词、名词构成的习语

.....	(77)
1. 双形容词.....	(78)
2. 双名词.....	(82)
3. 集合名词短语.....	(85)
4. 复合形容词.....	(86)
5. “形容词 + 名词”短语.....	(87)
6. 名词短语.....	(113)
7. 专有名词 (形容词 + 名词)	(119)

第五章 动词与名词连用构成的习语

.....	(123)
1. 动词 + 名词.....	(123)
2. 名词 + 动词.....	(158)
3. 动物鸣叫的习惯表示法.....	(163)

第六章 带有介词和副词的习语..... (166)

1. 介词短语.....	(167)
A. 介词 + 名词或名词短语.....	(167)
B. 短语介词.....	(201)
C. 某些介词的难点.....	(212)
2. 副词短语.....	(214)
由两个副词构成的习用短语.....	(214)

第七章 带有介词的形容词 (218)

第八章 带有介词和副词的动词短语
..... (253)

第九章 带有动词 TO BE 的习语
..... (410)

1. to be + 名词/形容词短语..... (410)

2. to be + 介词短语..... (412)

第十章 带有常用动词的习语 (428)

break; bring; come; do; fall; get; give; go;

have; hold; keep; lay; make; play; pull; put;

see; set; stand; stay; turn

..... (428)

第十一章 带有不太常用动词的习语
..... (454)

第十二章 源于具体情景或范畴的习语
..... (465)

1. 情景..... (466)

银行; 商业; 买与卖; 健康、疾病、死亡;

假日和旅行; 开汽车; 政府与政治; 打电话;

就业与工业

2. 范畴..... (489)

动物; 颜色; 人体各部分; 时间

第十三章 有关比较的习语 (517)

1. 含有形容词的比较短语..... (518)

2. 含有动词的比较短语..... (529)

3. 其他类型的比较短语..... (530)

第十四章 谚语 (532)

附录 I 略语..... (543)

附录 II 缩语..... (545)

第一章 什么是习语

概要

我们常会听到（或读到）“语言是活的”这句名言，但多数人并没有驻足深入思考一下，这句话的根据是什么，为什么能成立。凡是活的东西都总在发展在变化，这也正是语言的一大特征。不难看出：在莎士比亚英语和现代作家们的英语之间存在着多么大的差别；而现代英语本身也在不断发展变化着，要看出这种趋势就不那么容易了。

既然当代英语中存在着习惯用法日益增多的总趋向，那么，这本论述习语的专著就应向读者展示一下语言发展的概况。习语在语言中并非自成一统，谁也不可能在取与舍上独自做出选择；应当看到，它们是英语总词汇中必不可少的一个基本组成部分。因此，概述一下英语词汇演变的来龙去脉将会帮助我们提高对习语的认识。

在这一章，我们还要谈谈对待语言所应采取的灵活态度；研究习语的各种特征；最后，还要探讨读者在学习使用习语时可能碰到的一些疑难点。

1. 英语词汇的发展变化

A. 我们不必是语言学专家也能认识到：随着知识的发展，语言的词汇也无时无刻不在变化着。新的概念必须用新的字眼来表达。若没有新的字眼，新的概念也就无法交流。

大部分新词汇出现于专门的学科语言，诸如科学技术、心理学、社会学、政治学等等。

B. 固有的词也可能在某种特定的环境里产生出特别的含义。譬如，to lock someone out, 原义是“将某人锁在外边”。可是，在涉及工业关系的行文中，动词 lock 就被赋予了一个特别的新义：“停工（指雇主为了抵制工人的过高要求而停工）”。由此转成的名词 a lock-out 也适用于同样的语言环境，于是，一个新词就应运而生了。同样，从 to sit in 产生了 a sit-in（意为：为反对种族歧视，人们聚坐在餐馆等地拒不离开，以示抗议的一种方式），从 to walk out 产生了 a walk-out（罢工）。其中，动词 sit 和 walk 在表示罢工或抗议的文句中具有了新义，于是，仅限于上述场合的名词 a sit-in 和 a walk-out 也随之成为新词。

C. 不仅固有的词被用来表示新思想、新概念，从而推动了语言的发展，同时新思想、新概念也通过由两三个旧词结合成一新词体的方式得到表达。请看例证：wage 和 to freeze 这两个词是大家所熟悉的，而 a wage-freeze（工资冻结）这个新词进入英语词汇只不过是几年前的事情。to freeze wage 乃是英国政治经济领域中出现的一个新说法，其含义是“停止增加工资”。同样的概念也适用于 to freeze price（冻结物价）以及 a price-freeze（物价的冻结）这两个短语。

D. 一个新词除了通过变动词短语为名词的方式（如 a lock-out）来构成以外，同时还可以用变名词为动词的手段来产生。这两种方法在美国英语中是司空见惯的。英国英语也不甘寂寞，很快就把这种构词法借用过来。以下名词就是从动词短语演变来的：a stop-over（中途下车，原车票以后仍然

有效), a walk-over (容易的或无对手竞争的胜利), a hand-out (施舍物品), a set-up (身体的姿态), 类似的说法在非正式文体中尤为常见。下面再举几个由名词演变而来的动词: to pilot a plane (驾驶飞机), to captain a team (率领一个队), to radio a message (用无线电发报), to service a motorcar (修理汽车), to air-freight (用飞机运输), to Xerox a document (用全录影印法影印文件), to pressure somebody (给某人施加压力) 等等。给固有的词增加新的语法功能并不困难, 因为英语是可塑的。一个词的功能发生变化时, 其词形可以不变。除名词外, 形容词也可用作动词来表示过程或具有某种功能, 例如, to soundproof (使隔音), to skidproof (使防滑), to streamline (使简化) 等等。词的功能有种种变化, 它们的目的却只是一个: 使词语用起来更简短、更直率。它们不愧是语言中的捷径。正是由于这些简明的词语用起来方便而迅速, 所以它们才得以流行。

E. 还有一种捷径是英国英语从美国英语照搬来的: 动词可以由名词的词根构成, 例如, to housekeep (管家) 是从名词 housekeeper 变来的; to barkeep (管理酒吧) 来自 barkeeper; to babysit (充当临时保姆) 来自 babysitter 等等。to house-sit 是一个仿to babysit 方式构成的新词, 因为它也具有同样的含义, 即: “在某人出门时为之料理家务”。

F. 还有一种简便的构词方法是: 将几个词连成一气来代替一个冗长的词组, 比如: round-the-clock service (日夜服务), 其意思是: a service which is offered around the clock.

G. 此外，我们还可以用把 -ise 或 -isation 等词尾（或称后缀）加在形容词或名词之后的方法构成新词，这在报刊英语中尤为常见。试举几例：to decimalise（变成或使变成十进位制）相当于“to change into the decimal system”这样冗长的说法；to departmentalise（把…组成若干不同的部门）相当于“to organise something into different departments”；而 containerisation（将物品放入集装箱内）取代了“the process of putting things into containers”等等。

H. 前缀，比如像 mini-, maxi-, super-, uni-, non-, extra- 等，可以加在某些词（主要是名词和形容词）前边，以最简便的方法表示事物的数量、性质或质量等。举例说明。supergrade petrol（超级汽油，最后的汽油），这是指质量；unsex（不分性别的，流行的），指男女都能穿戴的式样；a non-stick frying-pan（无柄平底锅），non-skid tyres（防滑轮胎），mini-skirt（超短裙），extra-mild cigarettes（超柔香烟）等等。

I. 新词还可以通过把两个旧词“剪接”起来的方式构成，也就是将一个词的一部分同另一个词的一部分结合起来。在这方面，一个众所周知的例子是 smog (smoke + fog)，意为“烟雾”。此外还有：brunch (= breakfast + lunch) 意为“早午餐”（早餐与午餐合为一餐）；motel（汽车旅馆，= motorist + hotel）。这一类新词，美国英语要比英国英语用得更多。现在我们再举几个美国英语中的例子：laundromat（自动洗衣店，= laundry-automat），cablegram（海底电报，= cable + telegram），以及 medicare（公费医疗保险制度，相当于 medical + care）。还有一个源自经

济学领域的新词：stagflation（滞胀，当相于 stagnation + inflation）。

2. 对语言应采取灵活的态度

受过教育的英国作家和读者现在已变得开明起来，他们在考虑哪些用法可以接受的时候，也已变得宽宏大度。一些打破语法常规的现象不仅在口语中而且在书面语中得到了确认。人们在态度上的这种变化表现在许多语法项目中，其中包括格、数、时态以及用在短语或句子结尾处的介词的位置等。举几个例子说明就清楚了。比如，在书面语中，**Who shall I ask?** 取代了 **Whom shall I ask?**（格的变化），**Neither of them are coming.** 取代了 **Neither of them is coming.**（数的变化），**I never heard of her before** 代替了 **I have never heard of her before**（时态的变化）等等。现在，介词在书面语中经常出现在句尾，而这种用法过去只有在口语中才能见到，若在书面语里也这样用就会被认为是大逆不道。而今天，即使在以文体纯正著称的几家报纸上，这种用法也并不新鲜了。

英语使用者对语体的态度也变得更加灵活。过去被视为俚语的词汇，在当代英语中也找到了立足之地，升格为口语或非正式英语了。**to be browned off with somebody** 这种说法过去纯属俚语，意思是：“厌恶某人或被某人惹恼”。由于具有同一含义的 **to be cheesed off with somebody** 作为俚语出现了，那么 **browned off** 也就有资格升级，被多数人承认是非正式英语而不再是俚语了。还有不少例子可以证明这样一个事实：一种新的说法取代了一种固有说法以后，

固有的说法就从俚语升格为非正式英语。此种情况的出现，部分地是由于禁忌词汇(或称亵渎语)在蔓延，并取代了那些以前被认为是不文雅的语言(bad language, 如 damn 和 bloody)。于是，那些本该禁忌的词汇现在替补成为不雅语言，而原来那些被列为不雅语言的词汇现在已不再带有侮辱的意味了。尽管如此，对于初学者来说，在尚未精通英语，不知道何时、何地以及如何使用这些词时，最好还是避而不用。

3. 习语的各种特征

现在我们要认真探讨一下习语的几个特征。这里，有一个值得强调的重要问题是：习语并非像某些人认为的那样，只用在口语中。相反，习语也出现在正式文体和俗语中，甚至在诗歌、莎士比亚的作品乃至圣经中也都能找得到。那末，习语究竟是什么呢？我们不妨说，习语是若干集合在一起的词，表示与这些词单独使用时所具有的含义有所不同的意义。这些词排列的方式往往很古怪，缺乏逻辑性，甚至在语法上也不正规。英语的某些习语就具有这些特征。但其他习语无论在语法方面还是在词汇方面仍是规则的、符合逻辑的。鉴于某些习语所具有的这种特征，我们必须把此种习语视为一个整体。而且，我们也不得更改其中的任何部分（也许，动词的时态除外）。英语有着丰富的习用性词组。实际上，离开了习语，我们就很难用英语说话或写文章。把英语做为母语的人往往意识不到他在使用习语；他甚至还不知道，他所用的习语在语法上有问题。学英语的学生总是把正确地使用英语习语作为自己追求的主要目标之一，于是某些习语不符合

逻辑、语法上不通这种现象给他们造成了种种麻烦。在这种情况下，只有认真地研究和精确地记忆才是克服这种困难的唯一途径。

我们很难搞清楚，究竟为什么有些习语会在遣词和搭配方面产生不规范的现象。我们只能说，这类习语是约定俗成（即在长期的使用中固定下来）的。这从词汇发展的角度会看得很清楚。例如，to buy a pig in a poke，这个习语的意思是：“瞎买东西（即：买了事先未经检验或不值的东西）”。其中，poke 是个古词，意思是 sack（袋子）。在现代英语中，表示这种含义的 poke 只有在上边这个习语中才会出现。由此可见，这条习语在 poke 做为独立的词已经死亡之后却长期延用下来。

习语的来源是多种多样的，不过有一点以后会看得很清楚：就习语来说，最重要的是它们的含义。这就是把英语做为母语的人并不知道习语在语法上往往不规范的原因所在。倘若把习语的来源搞清了，其含义有时就不言自明了。有很多习用短语源自英国人的日常生活或家庭生活，譬如，to be born with a silver spoon in one's mouth（出生在有钱有势的家庭），to make a clean sweep of something（将某物一扫而光或彻底清除），to hit the nail on the head（得其要领；一针见血）等。还有不少习语同食物、烹饪有关，比如：to eat humble pie（忍气吞声、低三下四地道歉），out of the frying-pan into the fire（每况愈下，情况越来越糟），to be in the soup（遇到困难，处于困境）等。农业生活也产生了：to go to seed（丧失精力），to put one's hand to the plough（着手工作），to lead someone up the garden path（欺骗某人，给某人引错路）等等。航

海和军事领域的生活是以下习语的来源: when one's ship comes home (时来运转之时, 有钱的时候), to be in the same boat as someone (同某人共患难, 与某人同舟共济), be in deep waters (在难中, 处于困境), to sail under false colours (伪装, 挂着冒牌的旗帜航行), to cross swords with someone (与某人争论或辩论), to fight a pitched battle (打一场白热战, 进行一场双方都全力以赴的争执) 等等。还有很多习语涉及到人体的部位、动物以及颜色等 (参阅本书第十二章)。《圣经》也给我们提供了 to kill the fatted calf (兴高彩烈地庆祝, 狂欢宴会), to turn the other cheek (忍辱负重), the apple of one's eye (珍爱之物) 等习语。

习语具有各种各样的形式或结构, 有的很短, 有的却相当长。有一大批习语是由名词和形容词结合而成的, 比如: cold war (冷战), a dark horse (黑马), French leave (不辞而别或法国式的告别) forty winks (打盹), a snake in the grass (隐蔽之敌或潜伏的危机) 等, 这些将放在第四章里详细研究。有的习语则要长得多: to fish in troubled water (乘人之危或混水摸鱼), to take the bull by the horns (冒险, 不畏艰险), to cut one's coat according to one's cloth (量入为出, 按收入情况过日子) 等等。

习语的结构可以是规则的, 也可以是不规则的, 甚至从语法上看是错误的。I am good friends with him (我是他的好朋友) 这种习惯说法从语法结构看是不规范的, 或者说不合逻辑的。I (我) 是单数, 那么为什么说 I am a good friend with him 反倒不对了呢? 尽管这样说更合于逻辑, 但却不能这样说, 应当说 I am a good friend of his。把英语做为